

MỤC LỤC

- 10** Rùa và chim
The Tortoise and the Bird
- 12** Ngựa con qua sông
Little Horse Crossing the River
- 16** Đồ ăn cho quần áo
Food for Good Clothes
- 18** Mèo con câu cá
A Fishing Cat
- 20** Chiếc quần bị ướt
Wet Pants
- 22** Học cách dựa vào chính mình
Learning to Rely on Ourselves
- 24** 999 miếng ghép hình
999 Pieces of a Jigsaw Puzzle
- 26** Cậu bé mục đồng
The Little Shepherd Boy
- 28** Thử thêm lần nữa
Try Again
- 30** Rùa và thỏ
The Hare and the Tortoise
- 32** Nóng nảy
Bad Temper
- 34** Ba chú lợn con
Three Little Pigs

38 Chú lợn và quả dưa hấu
The Pig and Watermelon

40 Ông cáo và bà hạc
Mr.Fox and Mrs.Crane

42 Con quạ khát nước
A Thirsty Crow

44 Vẽ rắn thêm chân
Adding Feet to a Snake

46 Chú rùa biết bay
The Flying Turtle

48 Nếu bạn vui vẻ...
If You are Happy

50 Ngỗng đẻ trứng vàng
The Goose with a Golden Egg

52 Châu chấu và bầy kiến
The Grasshopper and the Ants

54 Cậu bé chăn cừu
The Boy Who Cried Wolf

56 Tháng của Tháng Tư
April's Month



- 58** Cáo và mèo
The fox and the cat
- 60** Chó, gà trống và cáo
The dog, the rooster and the fox
- 62** Lão keo kiệt và số vàng của lão
The miser and his gold
- 64** Ai là thiên thần hộ mệnh của bạn
Who is your guardian angel
- 66** Chuột gả con gái
The mouse marries off his daughter
- 68** Gấu con nhường đường
Bear out of the way

70 Thỏ con kiên cường
Persistent little rabbit

72 Căn nhà nhỏ của bà bé nhỏ
Grandma short's hut

74Ếch con muốn lớn lên
Little frog wants to grow up

76 Bông hồng kiêu ngạo
The arrogant rose

78 Voi con dững cảm nhận sai
Little elephant owns up mistakes

80 Bé kangaroo nhường đường
Little kangaroo offering seats

82 Mẹ là vất vả nhất
Mama works the hardest

84 Kéo cho cây mau lớn
Pulling up the seedlings to help them grow

86 Khổng Dung nhường lê
Kong Rong Shares the Pears

88 Bầy khỉ vớt trăng
The Monkeys and the Moon



92 Ngu Công dời núi
Yu Gong Wants to Remove Mountains

94 Ngài Đông Quách và con sói
Mr.Dong Guo and the Wolf

96 Nàng tiên ốc
The Snail Girl

98 Ôm cây đợi thỏ
Waiting for Rabbits by the Tree

100 Chú voi thông minh
A Smart Elephant

102 Mẹ tớ
My Mum

104 Cái đu
The Swing



106 Bạn là tia nắng ấm
You are my sunshine

108 Chúng mình ở cùng nhau
The More We Get Together

110 Đom đóm
Fireflies

112 Chim non nói điều gì
What does Little Birdie Say

114 Thuyền giấy
Paper Boats

116 Nắng hay mây
Sunny or Cloudy

117 Tiêu ngâm giấm
Pickled Peppers

118 Khúc hát bốn mùa
The Seasons Song

120 Đến bến xe
Down by the Station

122 Bài hát Hokey Pokey
The Hokey Pokey

124 Ngân nga trên đường về nhà
Sing Your Way Home

126 Một ngày đi vườn thú
Going to the Zoo

RÙA VÀ CHIM

Rùa đang nghỉ ngơi dưới tán cây, nơi chim làm tổ. Rùa bỗng ngược lên nhìn và cười giễu chim: "Nhà cậu tồi tàn thật đấy! Ai lại làm nhà từ mấy cái cành cây gãy, đã thế còn chẳng có mái nhà nữa chứ, trông đến là thô kệch. Tệ nhất là cậu lại phải tự xây lấy. Căn nhà mai rùa của tôi tuyệt vời hơn cái tổ đáng thương của cậu nhiều!"

"Đúng vậy, nhà của tôi được làm từ cành cây gãy, trông rách nát tồi tàn, nhưng căn nhà này do chính tay tôi xây nên, nên tôi rất thích nó!"

"Tôi thấy nó chẳng khác gì những chiếc tổ chim khác, làm sao sánh bằng căn nhà của tôi được." Rùa nói, "Chắc cậu đang ganh tị với chiếc mai của tôi lắm nhỉ!"

"Ngược lại là đằng khác!" Chim đáp. "Nhà của tôi có cả chỗ cho gia đình và bè bạn ghé chơi, còn chiếc mai của cậu thì chẳng đón tiếp được ai ngoại trừ chính cậu. Có thể cậu có căn nhà tốt hơn, nhưng tôi thì có một tổ ấm tuyệt vời hơn!" Chim tự hào nói.

The illustration shows a tree on the left side of the page. A nest made of brown twigs is built on a branch, containing three yellow birds with orange spots and smiling faces. In the bottom left corner, the head and shell of a green turtle with an orange shell are visible. The background features stylized green trees and several yellow scribbles representing bird droppings. A green circle with the number '11' is in the top right corner.

THE TORTOISE AND THE BIRD

A tortoise was resting under a tree, on which a bird had built its nest. The tortoise spoke to the bird mockingly, "What a shabby home you have! It is made of broken twigs, it has no roof, and it looks crude. What's worse is that you had to build it yourself. I think my house, which is my shell, is much better than your pathetic nest."

"Yes, it is made of broken twigs, looks shabby and crude, but I built it, and I like it."

"I guess it's just like any other nest, but not better than mine," said the tortoise, "You must be jealous of my shell, though."

"On the contrary," the bird replied, "My home has space for my family and friends, your shell cannot accommodate anyone other than you. Maybe you have a better house, but I have a better home." said the bird happily.

NGỰA CON QUA SÔNG

Ngựa con và mẹ sống bên bờ sông. Mỗi ngày trôi qua vô cùng vui vẻ. Một hôm, ngựa mẹ gọi ngựa con đến và bảo: "Ngựa con ơi, con đã khôn lớn, giờ con có thể giúp đỡ mẹ được rồi. Hôm nay con hãy thỏ bao hạt này đến ngôi làng bên kia sông nhé!"

Ngựa con vui vẻ nhận lời. Nó thỏ bao hạt trên lưng rồi phi nhanh đến bên bờ sông. Ở đây không có cầu, ngựa con chỉ còn cách lội qua sông. Nhưng chú chẳng biết nước sông sâu đến nhường nào. Đang do dự thì chú trông thấy bác bò gặm cỏ ở gần đó. Ngựa con vội chạy đến hỏi: "Bác bò ơi, nước ở đây có sâu không ạ?"

Bác bò ưỡn thân hình to lớn đồ sộ của mình, cười đáp: "Không sâu lắm đâu, không sâu lắm đâu, chỉ đến bắp chân ta thôi."

Ngựa con vui mừng chạy lại bờ sông để chuẩn bị qua. Vừa lội xuống một bước, chú nghe thấy tiếng nói: "Ngựa con ơi, ngựa con ơi, đừng xuống đó, nước sông sâu lắm!". Ngựa con ngoái đầu nhìn lại, thì ra là sóc nhỏ.

Sóc nhỏ ve vẩy chiếc đuôi xinh đẹp của mình, mở tròn mắt, nghiêm túc nói: "Hai hôm trước, một người bạn của tớ không may rơi xuống sông rồi bị nước cuốn đi mất đấy."



Ngựa con chẳng biết phải làm thế nào.

Bác bò thì nói nước nông, sóc nhỏ lại bảo nước sâu. Biết làm sao bây giờ? Ngựa con đành quay về hỏi mẹ.

Thấy ngựa con cúi gằm mặt, lặng lẽ thả bao hạt trở về, ngựa mẹ biết ngay chú hần đã gặp khó khăn gì rồi. Ngựa mẹ bèn chạy ra đón và hỏi han. Ngựa con thuật lại cho mẹ những điều bác bò và sóc nhỏ đã nói.

Ngựa mẹ an ủi ngựa con: "Đừng lo con yêu, chúng ta cùng ra xem thử nhé!"

Hai mẹ con nhà ngựa cùng quay lại bờ sông, ngựa mẹ khuyến khích ngựa con tự kiểm tra mực nước.

Ngựa con cẩn thận thám thính, chú bước từng bước nhỏ rồi dần dần lội hết qua sông.

Ồ, chú đã hiểu ra rồi! Nước sông không nông như lời bác bò nói, cũng chẳng sâu như lời sóc nhỏ bảo. Phải tự mình thử, thì mới biết được.

